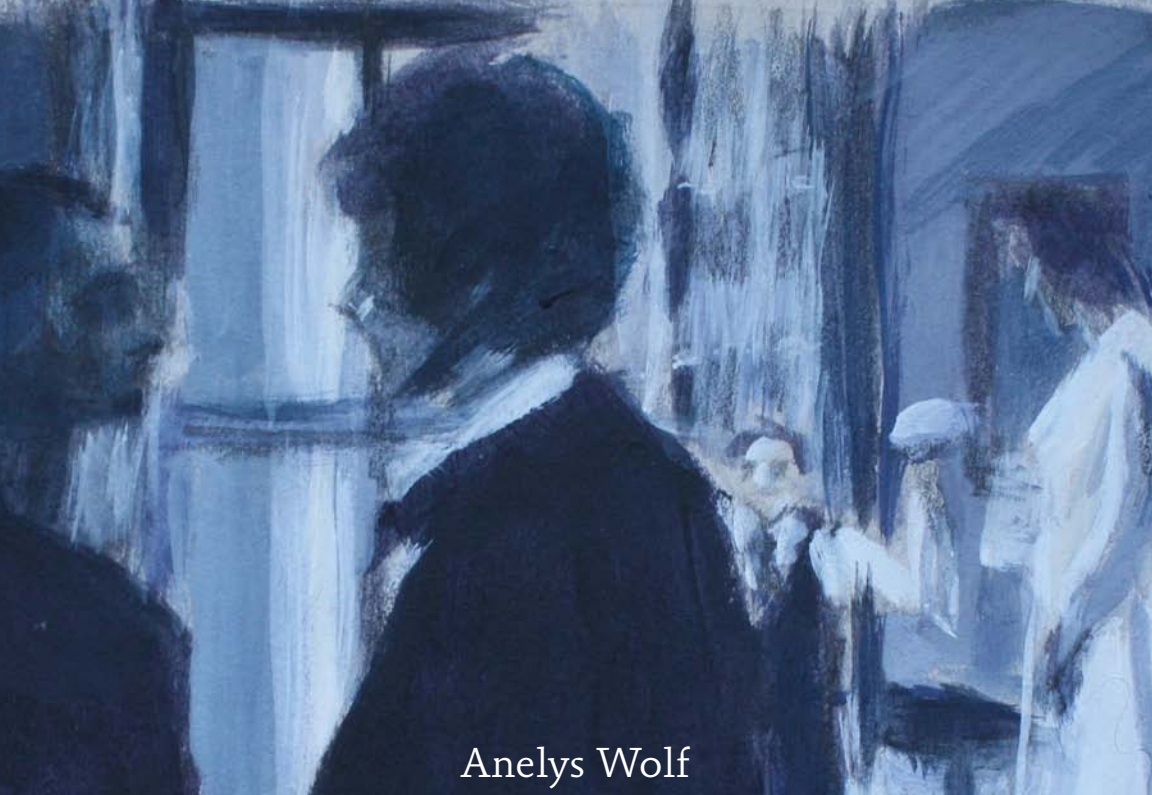




Anelys Wolf

RELACIONES SECRETAS
RELATIONS SECRÈTES

{ COLOFÓN }

Relaciones Secretas - Anelys Wolf

Derechos reservados «Midia»

Prohibida la reproducción sin previa autorización del autor o citando la fuente.

www.anelyswolf.com

Este libro se realizó para ser presentado en la exposición “Relations Secrets”, en la galería Les Singuliers, 138, Boulevard Haussmann, París, desde el 9 de septiembre al 9 de octubre de 2011.

Producción editorial y gestión cultural:

Midia / www.midia.cl

Dirección: Teresa Vial P.

Diseño: Leonidas Loyola V.

Traducción: Floriane Derbez

Imprenta: Ograma

{ COLOPHON }

Relations Secrètes - Anelys Wolf

Tous droits réservés à «Midia»

Reproduction interdite sans autorisation de l'artiste ou sans citer la source.

Ce livre a été élaboré pour être présenté lors de l'exposition «Relations Secrètes», galerie Les Singuliers, 138 Boulevard Haussman, Paris, du 9 Septembre au 9 Octobre 2011.

Edition et Gestion Culturelle:

Midia / www.midia.cl

Direction: Teresa Vial P.

Conception: Leonidas Loyola V.

Traduction: Floriane Derbez

Imprimerie: Ograma

{ Relaciones Secretas }

ANELYS WOLF

{ ÍNDICE ESPAÑOL }	PÁGINA
Introducción	8
“Historias Mudas” texto Malena Cárdenas	14
Curriculum Anelys Wolf	58
 { INDICE FRANÇAIS }	 PAGE
Présentation	10
«Histoires Mutes» Malena Cárdenas texte	23
Curriculum Anelys Wolf	60

Nací y crecí en el sur de Chile, tierras siempre verdes con ciudades pequeñas que no saben crecer, zona de selvas frías verde oscuras, de inviernos interminables, lluvias incesantes, mar amenazante, mucha tormenta, que cuando se hace presente se instala en mí silenciosamente y me cambia, me domina, me desordena.

Me fui a los 17 años de aquí a estudiar arte, y caminando por las calles de las ciudades grandes de Chile, y con un olfato extraño y adolescente, me sentía atraída por personas con una sensibilidad parecida, que cuando les decía de dónde venía abrían los ojos y me imagino que deseaban el paisaje y la tormenta sureña de las que yo me creía dueña. Esos lazos me alimentaron, mientras jugaba a ser mamá, mientras aprendía a dibujar y pintar como grande, mientras media dormida escuchaba a mis profesores hablar sobre el arte europeo, egipcio, el pop...

El cine era el camino mas corto para experimentar esos misterios que yo creía que en mi vida diaria aún no sucedían y aprendí a interpretar mi vida y lo que entraba por mis ojos y mi piel de una nueva manera.

Me acuerdo de estar en la playa con un amigo, en la playa donde he pasado casi todas las tardes de verano de mi vida, en Ancud, y él me dice: “mira hacia allá”, y miramos ese punto fijo al fondo del paisaje gris brumoso sin hablar ni movernos por varios minutos y pasó luego un ave por delante de ese cuadro y estábamos metidos dentro de un cuadro y dentro de una película y seguramente más tarde íbamos a ver una de Kurosawa e íbamos a continuar así para siempre, mezclando las películas con nuestras vidas...

ANELYS WOLF

Chile, invierno de 2011

Je suis née et j'ai grandi au sud du Chili, terres toujours vertes parsemées de petites villes qui ne savent pas grandir, zone de jungle froide vert sombre, d'hivers interminables, de pluies incessantes, de mer menaçante, de nombreuses tempêtes qui, quand elles se font sentir, s'installent en moi silencieusement et me changent, me dominant, me perturbent. Je suis partie de là à 17 ans pour aller faire des études d'art et, en arpentant les rues des plus grandes villes du Chili, et avec un odorat étrange et adolescent, je me sentais attirée par les personnes qui partageaient une sensibilité semblable à la mienne, qui, quand je leur disais d'où je venais, ouvraient grand les yeux et j'imaginais désiraient le paysage et la tempête australe (qui étaient comme miennes) desquelles je me croyais propriétaire. Ces liens m'ont alimenté, pendant que je jouais à être maman, pendant que j'apprenais à dessiner et à peindre comme une grande, pendant que, à moitié endormie, j'écoutais mes professeurs parler d'art européen, égyptien, du pop...

Le cinéma était le chemin le plus court pour faire l'expérience des mystères que je croyais alors absents de ma vie quotidienne et c'est ainsi que j'ai appris à interpréter ma vie et ce qui entrait par mes yeux et ma peau, d'une manière nouvelle.

On peut dire que le cinéma m'a appris à vivre différemment : je me souviens être à la plage avec un ami, la plage où j'ai quasiment passé tous les après-midi d'été de ma vie, à Ancud, et il me dit « regarde là bas », et on a regardé ensemble ce point fixe à l'horizon, au fond du paysage gris et brumeux sans parler ni bouger pendant de longues minutes. Puis un oiseau est passé, devant ce tableau et on était comme incrustés dans un tableau et probablement dans un film. Plus tard nous sommes allés en voir un de Kurosawa et nous avons continué, ainsi pour toujours, à mélanger les films avec nos vies...

ANELYS WOLF

Hiver 2011





Sin título

Pampelonne, Francia 2009

25 x 18 cm. acrílico sobre cartón

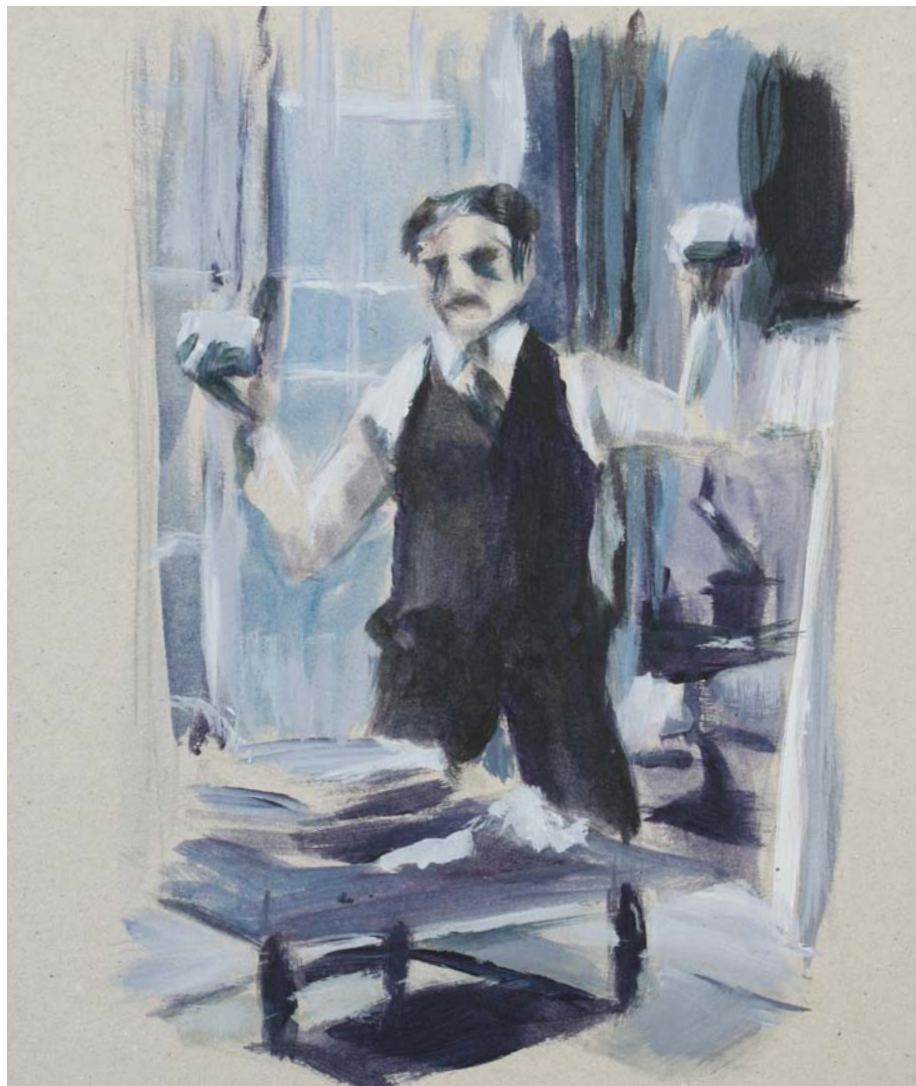
Sin título

Pampelonne, Francia 2009

22 x 18 cm. acrílico sobre cartón

El trabajo pictórico de Anelys Wolf se ha caracterizado por representar escenas que muestran personas en situaciones cotidianas. Generalmente pinta a partir de fotografías, referente que, por sus encuadres, se evidencia en sus pinturas. Si en obras anteriores su modelo fueron fotografías extraídas de su entorno familiar, en la serie *Relaciones Secretas* que ahora presenta, el modelo son fotogramas sacados de películas de los cineastas chilenos - distantes generacionalmente- Cristián Sánchez, José Luis Torres Leiva y Elisa Eliash. La elección de estos fotogramas como punto de partida para sus pinturas hace manifiesta la inclinación de Anelys Wolf por lo narrativo, asunto que traspasa toda su obra. Entiendo que la apropiación que la artista hace de los fotogramas de películas revela una necesidad de hallar situaciones en donde están involucradas personas; historias anónimas e intrascendentes que comparten una cierta ambigüedad y tensión y que, debido a la detención de estas escenas, se facilita su traducción al lenguaje de la pintura. De cierta manera opera en esta elección una suerte de fisgoneo y robo de momentos y situaciones que hizo posible el artificio del cine, y que, sería difícil de registrar en la cotidianidad de nuestras vidas. Sin embargo, claramente el interés de la artista no está en la descripción detallada de estas escenas, sino en transmitir una atmósfera que todas ellas comparten. Hay algo paradójico en las pinturas de Anelys Wolf y es que el afán narrativo revelado por sus elecciones temáticas - el interés por presentarnos escenas en que una acción sucede y que por lo tanto incorpora temporalidad - es negado por la propia pintura. Es por eso que al observar su pintura figurativa la expectativa de un relato fracasa y adquiere protagonismo la pintura como lenguaje. Son pinturas que obligan a detener la mirada, sin reparar necesariamente en lo que cuentan, sino que fijándose en cómo se hicieron.

Sin título
Pampelonne,
Francia 2009
25 x 18 cm.
acrílico sobre cartón





Sin título

Pampelonne, Francia 2009

25 x 18 cm. acrílico sobre cartón

Es frecuente que la pintura que representa escenas narrativas con figura humana entre en conflicto con el motivo o tema. Es difícil lograr un equilibrio en una pintura que nos muestra escenas muy identificables, sin que pase a ser eso precisamente - lo que identificamos - predominante en ellas, y finalmente la pintura constituya sólo una ilustración de una situación determinada. En el caso de las pinturas que conforman la serie Relaciones Secretas, más allá de las especulaciones que ellas nos permitan argüir, lo que predomina es una atmósfera, un cierto ánimo existencial. Las pinturas fijan la atención en lo enigmático de estas escenas cotidianas y nimias, en donde el tiempo parece detenido provocando un extrañamiento de esta aparente familiaridad. Lo inacabado y la calidad de boceto que tienen muchas de estas pinturas acentúan su carácter expresivo. Da la sensación de una pintura de factura rápida que capta en trazos precisos lo esencial de la situación que representa; hay en ellas una deformación de las figuras que hace más real al modelo, más real de lo que es. Lo esencial de estas pinturas no es lo legible ni la semejanza, sino hacer visible cierta tensión y atmósfera. La síntesis en esta pintura es fundamental y manifiesta la búsqueda de una pintura pura que se sustenta en sí misma, y que subvierte su modelo referencial.

Anelys puntualiza sus intereses en la siguiente declaración: “Me interesa la obra de Hugo Cárdenas, Becerra, Couve, seres que de lo cotidiano con poco, sin buscar lo grandilocuente, sin artificios, han vaciado su alma en la pintura, y se internan en lo oscuro y lo sin brillo, buscando los misterios menos evidentes, perdiéndose del resto, agarrados de la lucidez de sus manchas.

Yo siempre me he querido parecer a ellos, mi tribu urbana.” Es evidente la filiación de su pintura con la obra (y enseñanza) del pintor Adolfo Couve: pintura que busca en lo cotidiano, en lo insignificante visto a diario, y que, con una mínima narrativa y con economía de recursos, apela directamente a la experiencia de la contemplación en quien la observa.

El formato pequeño de las pinturas que nos presenta Anelys Wolf, su organización como serie y el título que les dio, son factores que colaboran a que el observador se permita especular sobre las conexiones o “relaciones secretas” entre ellas. En la realización de esta serie pictórica Anelys extrapola la edición cinematográfica a la edición de las pinturas. Sin embargo, aquí no hay una historia que contar, lo que prima es el fragmento, tanto entre una pintura y otra de la serie, como en cada escena pintada. La historia queda trunca y abierta a la vez. Lo anecdótico de cada una de las escenas es negado por la propia pintura; por lo inacabado, por el uso del blanco del soporte como parte de la composición, por el trazo, por la planitud. Pese a la acción que cada escena pintada muestra, prima en ellas una mudez y nos hace detenernos en sus recursos propiamente pictóricos. Así, finalmente la conexión secreta entre estas pinturas es la atmósfera de desolación que las atraviesa.

Sin título

Ancud, Chile 2010

32 x 25 cm.

acrílico sobre papel

MALENA CÁRDENAS ORTEGA

*Licenciada en Artes Visuales y Magister (c) en Artes visuales, ambos de la
Universidad de Chile*





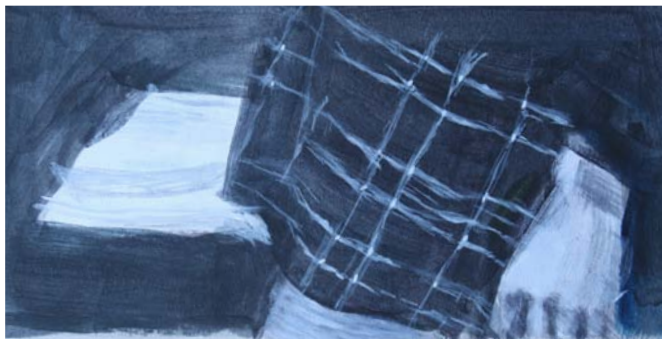
Sin título

Pampelonne,

Francia 2009

25 x 18 cm.

acrílico sobre cartón



Sin título

Pampelonne,

Francia 2009

25 x 22 cm.

acrílico sobre cartón



{ ANELYS WOLF }

Sin título

París, Francia 2010

29 x 41 cm. acrílico sobre papel





Sin título

París, Francia 2010

29 x 41 cm.

acrílico sobre papel



Sin título

París, Francia 2010

29 x 41 cm.

acrílico sobre papel

Le travail pictural d'Anelys Wolf se caractérise par la représentation de scènes de la vie quotidienne. En général, elle peint à partir de photographies, référence qui se ressent par la présence de cadres dans ses peintures. Si dans ses œuvres antérieures, ses modèles furent les photographies de son environnement familial, dans la série des « Relations Secrètes » qu'elle présente aujourd'hui, les modèles sont des prises de vue issues de films d'auteurs chiliens de diverses générations – Cristián Sánchez, José Luis Torres Leiva y Elisa Eliash. Le choix de ces clichés comme point de départ de ses peintures rend évidente l'inclination d'Anelys Wolf pour la narration – sujet qui traverse toute son œuvre. L'appropriation des photogrammes par l'artiste semble révéler la nécessité qu'elle éprouve de trouver des situations qui impliquent des personnes, des histoires anonymes et insignifiantes qui partagent une certaine ambiguïté ou tension et qui, en raison de l'arrêt sur image de ces scènes, facilitent leur traduction dans le langage de la peinture. D'une certaine manière, les choix qu'elle opère représentent une sorte d'intrusion et de vol de moments et situations que rend possible l'artifice du cinéma, et qu'il serait difficile de capturer dans la quotidienneté de nos vies. Cependant, l'intérêt de l'artiste ne se trouve pas dans la description minutieuse de ces scènes mais dans la volonté de transmettre une atmosphère commune à ces dernières. Il y a quelque chose de paradoxal dans les peintures d'Anelys Wolf : l'ardeur narrative révélée par ses thèmes, le choix de scènes qui présentent une action en train de se dérouler et qui, de ce fait incorporent des notions relatives à la temporalité, sont niés par le caractère figé de la peinture. C'est pour cette raison qu'en observant sa peinture figurative, la perspective du récit se brise, et la peinture se place au cœur du langage. Dès lors, l'observation semble se concentrer moins sur ce que les tableaux racontent, que sur la manière dont ils ont été réalisés.

Il est fréquent que la peinture qui représente des scènes narratives avec des figures humaines entre en conflit avec le motif ou le thème. Il est difficile

de trouver un équilibre, dans une peinture qui nous montre des scènes bien reconnaissables, sans que prédomine sur la peinture ce que nous pouvons identifier précisément, et que celle-ci ne constitue dès lors qu'une illustration de la situation déterminée. Dans le cas de la série « Relations secrètes », au-delà des spéculations qu'elle suscite, ce qui prédomine c'est une atmosphère, un certain état d'âme existentiel. Les peintures fixent l'attention sur l'aspect énigmatique de ces scènes quotidiennes triviales dont l'atemporalité vient contrebalancer l'apparente familiarité. Le caractère inachevé et la qualité d'ébauche de nombre de ces peintures accentuent leur caractère expressif. Reste la sensation d'une peinture de facture rapide qui capte à traits précis l'essentiel des situations représentées ; il y a en elle une déformation des figures qui fait que le modèle apparaît plus réel que ce qu'il n'est. L'essentiel dans ces œuvres, ne réside pas dans le lisible, dans la ressemblance, mais bien plutôt dans le fait qu'elles rendent visible une certaine tension et une certaine atmosphère. La simplicité des moyens, dans cette peinture, est fondamentale et manifeste la recherche d'une peinture pure, qui puise ses racines en elle-même et qui propose une subversion du modèle d'origine.

Anelys précise ses motivations dans la déclaration suivante : « Les œuvres de Hugo Cárdenas, Becerra, Couve, m'intéressent. Êtres hors du commun qui, sans chercher la grandiloquence, sans artifices, ont vidé leur âme dans leur peinture et qui s'installent dans le sombre et le mat, cherchant les mystères les moins évidents, qui se perdent du reste, accrochés à la lucidité de leurs tâches. J'ai toujours voulu leur ressembler, ma tribu urbaine ».

La filiation avec l'œuvre et l'enseignement d' Adolfo Couve est évidente : peinture qui cherche dans le quotidien et le trivial, dans l'insignifiance des faits divers et qui, avec une narration minimale et une économie de moyens, invite directement ceux qui l'observent à une expérience contemplative.

Sin título

París, Francia 2010

29 x 41 cm.

acrílico sobre papel



Le petit format des peintures que nous présente Analys Wolf , son organisation en série et les titres qu'elle choisit sont des facteurs qui permettent à l'observateur de spéculer sur les connexions ou les relations – secrètes – qui les unissent. La réalisation de cette série emprunte au cinéma son principe. Cependant, il ne s'agit pas de raconter une histoire continue. Ce qui prime c'est le fragment, dans l'une ou l'autre des peintures de la série comme dans chaque scène peinte. L'histoire reste à la fois tronquée et ouverte. Le côté anecdotique de chaque scène est nié par la peinture, par le caractère inachevé, par l'utilisation du blanc comme support et comme partie intégrante de la composition, par le trait, par la platitude. En dépit de l'action que contient chaque scène peinte, ce qui prime c'est leur mutisme ; mutisme qui nous permet de nous arrêter sur les ressources de sa peinture.

En définitive, le lien secret qui unit ces peintures, c'est l'atmosphère de désolation qui les traverse.

MALENA CÁRDENAS ORTEGA

Licence et Master en Arts Visuels, Université du Chili.

Sin título

Ancud, Chile 2010

21 x 28 cm.

acrílico sobre papel



Sin título

Pampelonne,

Francia 2010

40 x 50 cm.

acrílico sobre tela





Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico y carbón sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico y carbón sobre papel



Sin título

Paris, Francia 2010

29 x 41 cm.

carbón sobre papel



Sin título

París, Francia 2010

29 x 41 cm.

carbón y acrílico
sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

29 x 41 cm. óleo sobre tela



Sin título

Ancud, Chile 2010

50 x 40 cm. óleo sobre tela



Sin título

Ancud, Chile 2010

50 x 40 cm. óleo sobre tela



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Sin título

Pampelonne, Francia, 2009

18 x 24 cm. acrílico sobre cartón



Sin título
Pampelonne ,
Francia, 2009
24 x 16 cm. acrílico
sobre cartón





Sin título

Pampelonne , Francia, 2009

10 x 20 cm. acrílico sobre cartón



Sin título

Pampelonne , Francia, 2009

10 x 20 cm. acrílico sobre cartón



Sin título

Pampelonne , Francia, 2009

20 x 10 cm. acrílico sobre cartón

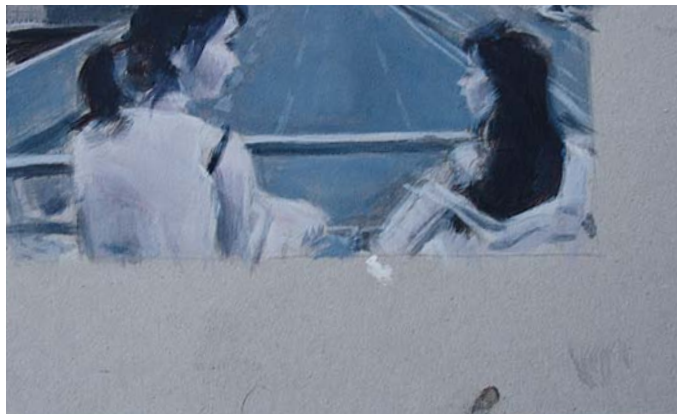


Sin título

Pampelonne , Francia, 2009

20 x 10 cm. acrílico sobre cartón





Sin título

Pampelonne ,

Francia, 2009

12 x 20 cm. acrílico

sobre cartón



Sin título

Pampelonne ,

Francia, 2009

12 x 20 cm. acrílico

sobre cartón

Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel







Sin título

Pampelonne, Francia, 2009

18 x 24 cm. acrílico sobre cartón



Sin título

Ancud, Chile 2010

40 x 30 cm. acrílico sobre papel



Anelys Wolf nace en Valdivia, Chile, 1974.

Desde 1999 Ha desarrollado su carrera desde la isla de Chiloé, Chile.

1993-1996 - Licenciatura en artes visuales, mención pintura , Universidad de Chile, Santiago, Chile.

Exhibiciones individuales

2000 - “*Del Plástico a la carne*”, Sala Las Columnas, Ancud, Chiloé, Chile.

2004 - “*Vestuario*”, Hall Central, Santiago, Chile.

2005 - “*Lo normal – Lo Particular*”, sala RAS, Valdivia, Chile.

2006 - “*Actitudes Cotidianas*”, Sala Challanco Museo Regional de Ancud, Chiloé, Chile.

2007 - “*Vacaciones en Chiloé*”, Sala de Exposiciones, biblioteca de Achao, Chiloé, Chile.

2008 - “*Actitudes Cotidianas*”, Salón Tudor, Santiago, Chile.

2010 - “*Relaciones Secretas*”, Galerie Lemniscate, Festival de Cine Latinoamericano de Toulouse, Toulouse, France.

2010 - “*Relaciones Secretas*”, Casa de América Latina, Lisboa, Portugal.

2010 - “*Relaciones Secretas*”, Galería Centro, Talca, Chile.

2010 - “*Relaciones Secretas*”, Museo Philippi, Festival Internacional de Cine de Valdivia, Valdivia, Chile.

2010 - “*Relaciones Secretas*”, Galería Modulator, Castro, Chiloé, Chile.

Exhibiciones colectivas

2000, 2001, 2003 - *“Muestra de Artistas Residentes en Chiloé”*, Museo de Arte Moderno, Castro, Chiloé, Chile.

2004 - Exhibición de obras seleccionadas en el concurso *“Arte y Poesía joven”*, Sala El Farol, Valparaíso, Chile.

2004 - *“Condoros / Mistakes”*, 24/7 Gallery, London, UK 2004.

2004 - *“Challanco”*, colectiva de artistas de Chiloé Museo Regional de Ancud, Chile.

2005 - *“Colectiva Sur”* Colección de artistas de Chiloé, Regional Museo de Ancud, Chile.

2007 - *“Salón Regional de Artes Visuales”*, sala de exposiciones del Gobierno regional, Región de los Lagos, Puerto Montt, Chile.

2010 - *“Zarpataedo”*, Artistas de la galería Les Singuliers, Musée du Montparnasse, París, Francia.

2010 - *“Passerelles”*, Pintores chilenos residentes en París, Maison du Chili, París, Francia.

Premios

2005 - FONDART, línea creación: Actitudes Cotidianas.

2009 - FONDART, residencia para artistas *“Le Parc”*, Pampelonne, France.

Née à Valdivia au Chili en 1974

Depuis 1999, elle exerce son art sur l'île de Chiloé, au Chili

1993 - 1996: Licence en arts visuels, spécialité peinture, Universidad de Chile, Santiago, Chili.

Expositions :

2000 - *"Del Plástico a la carne"*, Salle Las Columnas, Ancud, Chiloé, Chili.

2004 - *"Vestuario"*. Boutique de mode indépendante, Hall Central, Santiago, Chili.

2005 - *"Lo normal – Lo Particular"*, Salle RAS, Valdivia, Chili.

2006 - *"Actitudes Cotidianas"*, Salle Challanco Musée Régional d'Ancud, Chili.

2007 - *"Vacaciones en Chiloé"*, Salle des Expositions, bibliothèque d'Achao, Chiloé, Chili.

2008 - *"Actitudes Cotidianas"*, Salon Tudor, Santiago, Chili.

2010 *"Relaciones Secretas"*, Galerie Lemniscate, Festival de Cinéma Latinoaméricain de Toulouse, France.

2010 - *"Relaciones Secretas"*, Maison de l'Amérique Latine, Lisbonne, Portugal.

2010 - *"Relaciones Secretas"*, Galerie Centro, Talca, Chili.

2010 - *"Relaciones Secretas"*, Musée Philippi, dans le cadre du Festival International du Cinéma de Valdivia, Chili.

2010 - *"Relaciones Secretas"* galerie Modulator, Castro, Chiloé, Chili.

Expositions collectives

2000, 2001, 2003 - *"Muestra de Artistas Residentes en Chiloé"* Musée d'Art Moderne Castro, Chiloé, Chili.

2004 - Exposition d'œuvres sélectionnées lors du concours : *"Arte y Poesía joven"*, Salle El Farol, Valparaiso, Chili.

2004 - *"Condoros / Mistakes"* 24/7 Gallery, Londres, UK 2004.

2004 - *"Challanco"*, collectif d'artistes de Chiloé, Musée Régional d'Ancud, Chili.

2005 - *"Colectiva Sur"* collectif d'artistes de Chiloé, Musée Régional d'Ancud, Chili.

2010 - *"Zarpataedo"*, Artistes de la galerie Les Singuliers, Musée du Montparnasse, Paris, France.

2010 - *"Passerelles"*, Peintres Chiliens résidents à Paris, Maison du Chili, Paris, France.

Prix - financements

2005 - FONDART, (Fond de Promotion pour l'Art, Ministère de la Culture Chilien, catégorie «Création» pour *«Actitudes Cotidianas»*).

2009 - FONDART (Fond de Promotion pour l'Art, Ministère de la Culture Chilien, catégorie *«Résidence pour artistes»*, Pampelonne, France).



Anelys Wolf

RELACIONES SECRETAS
RELATIONS SECRÈTES